

**ITEGEKO N° 49/2006 RYO KUWA  
05/10/2006 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
ICYAYI (OCIR THE)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa mbere Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku  
wa 13 Nyakanga 2006;  
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04  
Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza  
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya  
62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya  
92, iya 93, iya 94, iya 95 iya 108, iya 118,  
iya 183 n'iya 201;

**LAW N° 49/2006 OF 05/10/2006  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE RWANDA  
TEA DEVELOPMENT AUTHORITY  
(OCIR THE)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session  
of August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 13,  
2006;

Given the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003 as revised to date,  
especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

**LOI N° 49/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT ATTRIBUTIONS,  
ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE  
RWANDAIS DE PROMOTION DU  
THE  
(OCIR THE)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
1<sup>er</sup> août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2006;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,  
67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118,  
183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu. cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 26/78 ryo kuwa 5/09/1978 rishyiraho Ofisi y'Icyayi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere icyayi cyitwa "Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du Thé", "OCIR THE" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa.

OCIR THE ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta.

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing the General Provisions Governing Public Institutions as modified to date, especially in its article 17;

Having reviewed the Decree Law n°26/78 of 5/09/1978, creating the Tea authority, as modified and completed to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one:**

This law determines the responsibilities, organization and functioning of a national Tea Authority referred to as Office de Cultures industrielles du Rwanda chargé du thé, abbreviated as OCIR THE in French.

OCIR THE has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Vu la Loi Organique N°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée à ce jour spécialement en son article 17;

Revu le Décret-loi n°26/78 du 5/09/1978 portant création de l'Office du Thé telle que modifiée et complétée à ce jour;

**ADOpte :**

**CHAPITRE PREMIER : DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier :**

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Thé dit « Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du thé « OCIR THE » en abrégé.

L'OCIR THE est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la Fonction Publique.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya OCIR THE kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA OCIR THE**

**Ingingo ya 3:**

OCIR THE ifite inshingano rusange yo guteza imbere igihingwa cy'icyayi, gufasha kongera agaciro kacyo, umusaruro wacyo, uburyo bwo kukibika, kugitunganya no kukigeza ku masoko.

By'umwihariko, OCIR THE ifite inshingano zikurikira :

- 1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba mu birebana n'igihingwa cy'icyayi no gukurikirana uko icyo politiki ishyirwa mu bikorwa ;
- 2° gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge bw'icyayi no gutanga impapuro z'inkomoko no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo ;

**Article 2:**

The headquarters of OCIR THE is in the City of Kigali, the capital of the Republic of Rwanda. OCIR THE may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF OCIR THE**

**Article 3:**

The main responsibility of OCIR THE shall consist of promoting tea crop, contributing to its added value, productivity, improving its storage techniques, processing and its access to markets.

The specific responsibilities of OCIR THE are as follows:

- 1° to participate in the elaboration of policy and strategy regarding tea sector and monitor their implementation;
- 2° to establish quality standards for tea and issue certificates of origin and make sure they are implemented;

**Article 2 :**

Le siège de l'OCIR THE est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'OCIR THE**

**Article 3:**

L'OCIR THE a pour mission générale d'assurer la promotion de la culture de thé, de contribuer aux efforts visant à en augmenter la valeur ajoutée et la productivité, d'en améliorer les techniques de stockage, d'usinage et d'écoulement sur les marchés.

Plus particulièrement, les attributions de l'OCIR THE sont les suivantes :

- 1° participer à l'élaboration de politiques et de stratégies relatives à la filière thé et assurer le suivi de leur mise en œuvre;
- 2° établir des normes de qualité du thé, émettre les certificats d'origine et veiller à leur mise en application ;

- 3° gukusanya no gutanga amakuru akenewe yerekeye igihingwa cy'icyayi ;
- 4° gufatanya n'izindi nzego bireba mu gikorwa cyo guteza imbere igihingwa cy'icyayi ;
- 5° gufatanya n'izindi nzego bireba mu bushakashatsi no mu iyamamazabuhinzi ku gihingwa cy'icyayi ;
- 6° kugira uruhare mu mishyikirano mpuzamahanga yerekeye igihingwa cy'icyayi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bifatirwamo;
- 7° kongera no gushaka amasoko agurishirizwamo icyayi, cyane cyane ayo mu mahanga;
- 8° gukorana n'amakoperative y'ubuhinzi n'abahinzi b'icyayi n'abafite inganda zitunganya icyayi ibahugura kandi ibagira inama;
- 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuye inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

- 3° to collect and disseminate information on tea sector;
- 4° to collaborate with other relevant organs in the effort to promote tea growing;
- 5° to collaborate with other relevant organs in research and dissemination of tea growing activities;
- 6° to participate to international negotiations in relation with tea sector and ensure the implementation of decisions taken therein;
- 7° to seek and expand tea markets especially outside the country;
- 8° to collaborate with agricultural cooperatives and tea growers as well as owners of tea processing factories and support them by providing them with advice and training;
- 9° to establish relations and collaborate with other authorities with the same attributions at regional or international level.

- 3° recueillir et diffuser les informations pertinentes sur la filière thé ;
- 4° collaborer avec d'autres organes concernés dans les activités de promotion de la culture du thé ;
- 5° collaborer avec d'autres organes concernés en matière de recherche et de vulgarisation sur les activités théicoles ;
- 6° participer à des négociations internationales dans le domaine théicole et assurer le suivi des décisions qui y sont prises ;
- 7° prospecter et accroître le marché du thé, spécialement à l'étranger;
- 8° collaborer avec les coopératives théicoles, les producteurs du thé et les propriétaires des usines et les appuyer au moyen de formation et de conseils;
- 9° établir des relations et collaborer avec d'autres instituts ayant une mission similaire au niveau régional ou international.

### UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA OCIR THE

#### Ingingo ya 4:

OCIR THE irebererwa na Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza OCIR THE ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera OCIR THE.

#### Ingingo ya 5:

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za OCIR THE;
- 2° ibigomba kugerwaho na OCIR THE;

### CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF OCIR THE

#### Article 4:

OCIR THE is supervised by the Ministry in charge of commerce and industry. There shall be concluded a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of OCIR THE.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises OCIR THE.

#### Article 5:

Among the contents of the contract mentioned in article 4 to be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and Management as well as those of all main organs of OCIR THE;
- 2° expected results of OCIR THE;

### CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OCIR THE

#### Article 4 :

L'OCIR THE est placé sous tutelle du Ministère ayant l'industrie et le commerce dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR THE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'OCIR THE.

#### Article 5 :

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes principaux de l'OCIR THE;
- 2° les réalisations attendues de l'OCIR THE;

3° aho umutungo wa OCIR THE ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

#### **UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA OCIR THE**

##### **Ingingo ya 6:**

OCIR THE igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:  
1° Inama y'Ubuyobozi;  
2° Ubuyobozi.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

##### **Ingingo ya 7:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa OCIR THE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana 30% by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

3° the source of the property of OCIR THE, its functioning and permanent evaluation procedures.

#### **CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF OCIR THE**

##### **Article 6:**

OCIR THE comprises the two (2) following administrative organs :  
1° the Board of Directors;  
2° the Management.

##### **Section one: The Board of Directors**

##### **Article 7:**

The Board of Directors of OCIR THE is the authority which directs OCIR THE and which is in charge of taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of OCIR THE in order to fulfill its responsibilities.

The Prime Minister, through an order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

3° la provenance des ressources de l'OCIR THE ainsi que ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

#### **CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'OCIR THE**

##### **Article 6 :**

L'OCIR THE est doté de deux (2) organes administratifs suivants :  
1° le Conseil d'Administration ;  
2° la Direction.

##### **Section première : Du Conseil d'Administration**

##### **Article 7 :**

Le Conseil d'Administration de l'OCIR THE est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de l'OCIR THE en vue de la réalisation de sa mission.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Abagize inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 8:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya OCIR THE;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya OCIR THE ashyizwaho n'iteka rya Minisitiri ureberera OCIR THE;
- 3° kwemeza imbanzirimushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya OCIR THE hakurikijwe gahunda y'imikorere n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'ubuyobozi bwa OCIR THE n'abakozi bayo.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

**Article 8:**

Responsibilities of the Board of Directors of OCIR THE are as follows:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of OCIR THE;
- 2° to approve the draft of the internal rules and procedures of OCIR THE which shall be established by an Order of the Minister supervising OCIR THE;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of OCIR THE in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial reports of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the Management and the personnel of OCIR THE.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 8 :**

Les attributions du Conseil d'Administration de l'OCIR THE sont les suivantes :

1. déterminer la vision stratégique et le plan d'action de l'OCIR THE;
2. adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de l'OCIR THE qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de l'OCIR THE;
3. approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
4. évaluer les performances de l'OCIR THE sur base du plan d'action et du budget;
5. approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
6. faire le suivi de la performance de la Direction de l'OCIR THE et de son personnel.

**Ingingo ya 9:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

**Article 9:**

The meeting of the Board of Directors of OCIR THE is held once in every term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before it is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property report in the previous year; in the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year.

**Article 9 :**

Le Conseil d'Administration de l'OCIR THE se réunit une fois par trimestre, et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.



Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iyibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera OCIR THE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya OCIR THE

#### **Ingingo ya 10:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira icyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

#### **Ingingo ya 11:**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira. kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera OCIR THE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe.

Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising OCIR THE.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of OCIR THE.

#### **Article 10:**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

#### **Article 11:**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately after the session, and its copy shall be sent to the Minister supervising OCIR THE in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de l'OCIR THE.

#### **Article 10 :**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

#### **Article 11 :**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'OCIR THE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception.

Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera OCIR THE mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 12:**

Abagize inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 13:**

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri OCIR THE.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session.

The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising OCIR THE in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 12:**

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 13:**

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity within OCIR THE.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation.

Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'OCIR THE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 12 :**

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 13 :**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'OCIR THE.

**Ingingo ya 14:**

Ugize Inama y'Ubuyobozi aya muri uwo mwanya icyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kirengeje cyangwa kingana n'amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashyirwa mu nama y'ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu z'ikigo;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

**Article 14:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment to the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardizes the interests of the Authority;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

**Article 14 :**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de l'Office;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 10° décès.

Minisitiri ureberera OCIR THE agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza icyo manda.

#### **Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi bwa OCIR THE**

##### **Ingingo ya 15:**

Imicungire ya buri muni ya OCIR THE ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya OCIR THE kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The minister supervising OCIR THE shall indicate, in a report meant for competent organs, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

#### **Section 2: Management and organisational structures of OCIR THE**

##### **Article 15:**

The daily management of OCIR THE is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of OCIR THE and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

Le Ministre de tutelle de l'OCIR THE constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

#### **Section 2 : De la Direction de l'OCIR THE**

##### **Article 15:**

La gestion journalière de l'OCIR THE est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'OCIR THE et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

By'umwihariko, ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka OCIR THE n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya OCIR THE;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa OCIR THE;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba OCIR THE akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere y'akazi n'ibikorwa bya OCIR THE, nibura rimwe mu gihembwe.
- 6° guhagararira OCIR THE imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo OCIR THE igere ku nshingano zayo.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuing service instructions within the OCIR THE and its departments;
- 2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft budget proposal of OCIR THE for the following year and the activity report as well as the financial report for the previous year;
- 3° executing the budget of OCIR THE and managing its resources;
- 4° staff of OCIR THE in accordance with the Law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the performance of activities of OCIR THE at least once a term;
- 6° representing OCIR THE before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for OCIR THE to fulfill its responsibilities.

Il est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service de l'OCIR THE et de la direction de tous les départements de l'OCIR THE;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'activités et d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'OCIR THE;
- 4° assurer la gestion du personnel de l'OCIR THE conformément à la loi;
- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration sur l'état d'avancement des activités de l'OCIR THE, au moins une fois par trimestre ;
- 6° représenter l'OCIR THE devant la loi.

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'OCIR THE.

**Ingingo ya 16:**

Umuyobozi wa OCIR THE akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatara.

Umuyobozi wa OCIR THE ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya OCIR THE agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 17:**

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba OCIR THE bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 18:**

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'amashami bya OCIR THE bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwa na Minisitiri ureberera OCIR THE, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

**Article 16:**

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The rules and regulations of OCIR THE shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 17:**

Benefits of the Director and members of staff of OCIR THE shall be determined by legal provisions that govern members of staff of public institutions.

**Article 18:**

The organisational structure and responsibilities as well as branches of OCIR THE shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising OCIR THE, after consulting the Board of Directors.

**Article 16 :**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'OCIR THE détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Article 17 :**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de l'OCIR THE sont prévus par les lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Article 18:**

La structure et les attributions des services de l'OCIR THE sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l'OCIR THE, après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba OCIR THE bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

#### **UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

##### **Ingingo ya 19:**

Umutungo wa OCIR THE ugizwe n'ibintu byimukana n'ibitumukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

##### **Ingingo ya 20:**

Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo wa OCIR THE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa OCIR THE buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Ubuyobozi bwa OCIR THE.

OCIR THE personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

#### **CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**

##### **Article 19:**

The patrimony of OCIR THE comprises the movables and immovables.

It comes from the following sources:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° interest from its services;
- 4° interest from its investments;
- 5° donation and bequest.

##### **Article 20:**

The use, management and audit of the patrimony of OCIR THE shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The service in charge of internal audit of OCIR THE shall submit its report to the Board of Directors and reserve a copy to the Management of OCIR THE.

Le personnel de l'OCIR THE est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

#### **CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**

##### **Article 19 :**

Le patrimoine de l'OCIR THE comprend des biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés par l'OCIR THE;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

##### **Article 20 :**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'OCIR THE sont régis par les dispositions légales en la matière. Le service chargé de l'audit interne de l'OCIR THE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'OCIR THE.

**Ingingo ya 21:**

Ingingo y'imari ya OCIR THE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22:**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 23:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 21:**

The budget of OCIR THE shall be approved and managed in accordance with relevant provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 22:**

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

**Article 23:**

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 21 :**

Le budget de l'OCIR THE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 23 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)



Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza  
Imbere Ishoramari,  
Ubukerarugendo n'Amakoperative  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Commerce, Industry,  
Investment Promotion,  
Tourism and Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie,  
de la Promotion  
de l'Investissement, du Tourisme et des  
Coopératives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)